Translation of Collabora Online

Andras Timar
Product Development Manager
andras.timar@collabora.com

Andras Timar
Product Development Manager
andras.timar@collabora.com

Collabora
Online

LibreOffice Technology

Technical Day
COOL days

LibreOffice Technology

Collabora Online is based on LibreOffice Technology

- Similar dialogs, menus, toolbars, notebook bars

- We take existing LibreOffice translations

  - **Directly**: localized strings come from LOKit

  - **Indirectly**: we leverage translations from LibreOffice and add them to Online

    - Menu items (UNO command labels)

    - Names of predefined styles ("Heading 1", "Numbering 1", etc.)

    - Language names ("English", "German", etc.)

Collabora Online

Online Part

Collabora Online is based on LibreOffice Technology

- We have a minimal set of UI strings to translate

  - 582 strings (compare it to 38393 strings in LibreOffice)
- We have a small built-in help file

  - General overview

  - Keyboard shortcuts
- Online help is from LibreOffice

  - https://help.collaboraoffice.com/

"Supported" languages

Criteria

- Completeness of LOKit translation

- Completeness of Online translation

- Support from the integration side

- Result: ~40 languages (ar, bg, ca, cs, da, de, el, en-US, en-GB, eo, es, eu, fi, fr, gl, he, hr, hu, id, is, it, ja, ko, lo, nb, nl, oc, pl, pt, pt-BR, sq, ru, sk, sl, sv, tr, uk, vi, zh-CN, zh-TW)

- Europe, Middle-East, China, Japan, Korea, Latin-America etc. are covered

Translation – Community Effort

LibreOffice (LOKit)

- https://translations.documentfoundation.org/

- Collabora Online is based distro/collabora/co-* branches

- We often backport features that we developed from master branch

- Occasionally we have to backport translations as well

  - Manually: using bash + translate toolkit or GNU gettext utilities

Translation – Community Effort

Online

- Collabora's hosted Weblate instance:
  https://hosted.weblate.org/projects/collabora-online

- Open to all (login via OpenID) – see also
  https://collaboraonline.github.io/post/translate/

- Editing is not restricted – no sign of vandalism so far

- Translators are properly credited (as git commit authors)

- Integrated with GitHub

- Screenshots and descriptions to give context for ambiguous strings

- Result: Pretty good translation coverage for ~30 languages

Collabora
Online

Some Statistics

From Collabora's hosted Weblate instance

- In the past 12 months...

  - 81 individual translators contributed

  - 7308 strings were translated

  - 45 languages were updated

- THANKS!

Thank you!

By Andras Timar

@CollaboraOffice
hello@collaboraoffice.com
www.collaboraoffice.com

Collabora Online

LibreOffice Technology

Technical Day
COOL days